

BUT DE CETTE ÉTUDE :

**Être sensibilisé
à la dimension spirituelle des mots
que Dieu a soufflés aux auteurs humains
dans la rédaction des Écritures**

**afin de pouvoir mieux comprendre
les implications pour notre vie.**

INSPIRATION DES ÉCRITURES

« C'est la **direction divine** sur les **auteurs humains** ;

Dieu en utilisant leur personnalité individuelle propre,
leur a permis de composer et de rapporter, **sans erreur**,
sa révélation à l'homme ;
celle-ci étant rédigée
dans les mots des rédacteurs originaux ».

Lorsque les écrivains **choisirent des mots du vocabulaire** qu'ils utilisaient normalement, **c'est Dieu en réalité** qui les dirigea dans le choix de ces **mots précis**.

Les mots qui ont été choisis par les auteurs (les prophètes) sont donc les **mots précis** que Dieu a voulu qu'ils utilisent, **dans les textes originaux** hébreux et grecs.

Malheureusement dans les traductions

le sens de certains mots a été modifié ou diminué

et a enlevé la valeur aux mots du texte original

exemple: le mot doulos qui a été traduit par serviteur

au lieu d'être traduit par esclave.

AVERTISSEMENT :

**Nous ne voulons pas vous communiquer l'idée
que nous ne pouvons pas nous fier aux traductions de la Bible.**

**Nous voulons seulement clarifier certains points pour nous aider
à améliorer notre compréhension de la Parole de Dieu
et ainsi mieux comprendre notre position et nos privilèges
pour mieux vivre ce que la Bible nous enseigne.**

Quelles sont les raisons pour avoir traduit doulos par serviteur au lieu d'esclave dans les traductions françaises et anglaises?

Le sens péjoratif du mot esclave

à cause de l'histoire récente de l'esclavage aux États-Unis et un peu partout dans le monde occidental.

Pour les esclaves eux-mêmes le mot avait le sens d'être privé de liberté, d'être exploité, d'être humilié, d'être maltraité, d'être méprisé.

Pour les trafiquants d'esclaves et les peuples

qui s'étaient rendus coupables d'approuver l'esclavage , Grande-Bretagne, États-Unis, la France, l'Espagne..... la honte d'avoir versé dans cette pratique les rendait réfractaires à l'utilisation du mot esclave ou esclavage.

Le mot leur rappelait leur passé d'exploiteur.

Traduire le mot doulos

**par serviteur ou servitude devenait plus acceptable
pour les esclaves
ou pour les trafiquants d'esclaves repentis**

mais

**le mot serviteur ne traduit pas le sens de ce que Dieu
voulait communiquer.**

**Qu'est-ce que Dieu voulait communiquer
en employant le mot doulos
et en utilisant la symbolique de l'esclavage?**

**Pourquoi Dieu a-t-il conservé
la symbolique de l'esclavage dans le Nouveau Testament
alors qu'il y est tellement question de liberté ?**

Comment résoudre ce paradoxe apparent ?

Mise en garde importante:

**La Bible ne se prononce pas en faveur de l'esclavage
ni ne désapprouve l'esclavage,
elle a plutôt encadré ce qui était un statut social
à l'époque de l'antiquité
et pratiqué dans toutes les nations sur la terre.**

**Les principes moraux de la Bible
vont à l'encontre de la pratique de l'esclavage
fondée sur la race, la nationalité ou la couleur de la peau
et sur toutes formes de violence.**

**Ce sont les principes moraux énoncés dans la Bible
qui ont conduit à l'abandon et à la condamnation
de l'esclavage tel que pratiqué aux siècles derniers.**

La Bible a plutôt encadré ce qui était un statut social

Par la loi de l'amour

Col 4,1 **Maîtres**, accordez à vos serviteurs / doulos ce qui est juste et équitable

Ép 6,9 Et vous, **maîtres** abstenez-vous de menaces,

Eph 6,5 Serviteurs, (doulos, esclaves) obéissez à vos maîtres

Col 3,22 Serviteurs, (doulos, esclaves) obéissez

1.Pi 2,18 Serviteurs, (doulos, esclaves) soyez soumis

Tite 2,9 Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à n'être point contredisants,

Dans les temps bibliques, l'esclavage était un statu social.

Il y avait les hommes libres et les esclaves

Les mentions des statuts sociaux dans le Nouveau Testament :

1.Cor 12,13 Nous avons tous, en effet, été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres,

Eph 6,8 sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon ce qu'il aura fait de bien.

col 3,11 Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout et en tous.

Qui étaient les esclaves dans l'Antiquité?

- des prisonniers de guerre qui étaient vendus sur le marché des esclaves à des commerçants qui les revendaient pour travailler dans les champs, dans les mines, dans l'armée, sur les bateaux.....
- certains esclaves cultivés étaient achetés pour exercer des professions dans une famille ou un groupe. étaient enseignants. médecins, avocats, philosophes, cuisiniers.....
- des enfants vendus par leurs parents parce qu'ils ne pouvaient pas les nourrir
- certaines personnes se donnaient comme esclaves en échange de leurs services.

Lorsqu'ils achetaient des esclaves
leur maître s'engageait à pouvoir à tous leurs besoins
en échange de leurs services.

- Il y avait de bons ou de mauvais maîtres.
- Il y avait de bons ou de mauvais esclaves.

Comme il y a actuellement

de bons ou de mauvais patrons

de bons ou de mauvais employés

Les mots grecs traduits par serviteurs dans nos bibles:

Trois mots sont traduits par serviteurs dans la plupart de nos bibles

Doulos (125) : serviteurs (98) et esclaves (26) esclavage (1)

Doulè (3) : servante (3)

Doulos correspond au statut d'une personne par rapport à un maître

Diakonos (30) : serviteurs (13) ministre (13) diacres (3) diaconesse (1)

Diakonos correspond à la fonction de servir une personne.

Pais (24) : enfant (8) jeune homme (1) serviteur (15)

Le serviteur sert une personne de haut rang

La difficulté

**lorsque nous lisons un texte traduit
vient du fait que nous ne savons pas quel mot grec
a été traduit par serviteur**

Doulos / Diakonos / Pais /

**cela ne conduit pas à des erreurs graves
mais nous empêche d'apprécier à sa juste valeur
la pensée de Dieu.**

**Le mot Doulos communique l'idée
de l'appartenance entière à quelqu'un.**

« Doulos » est un **esclave**,
appartient totalement à son maître,
il a été acheté

il est l'entière propriété de son maître,
qui a tous les droits sur lui.

Il sert son maître
et celui-ci s'engage à combler tous ses besoins

Spirituellement parlant

**la Bible souligne l'existence de deux types d'esclaves
en ce monde**

1. Les esclaves du péché

2. Les esclaves de Jésus-Christ

1. Le marché des esclaves du péché

Tous les êtres humains sans exception sont nés
esclaves du péché
parce que nous sommes tous nés pécheurs
nous sommes sous l'emprise du péché

Rom 3,23 **Car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu;**

Rom 6,16 **Ne savez-vous pas qu'en vous livrant à quelqu'un comme
esclaves pour lui obéir,
vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez,
soit du péché qui conduit à la mort,
soit de l'obéissance qui conduit à la justice?**

Rom 6,17 **Mais grâces soient rendues à Dieu de ce que, après avoir été
esclaves du péché, vous avez obéi de coeur à la règle de
doctrine dans laquelle vous avez été instruits.**

Rom 6,20 **Car, lorsque vous étiez esclaves du péché,
vous étiez libres à l'égard de la justice.**

2. Les esclaves de Dieu en Jésus-Christ

Ils ont été rachetés du marché des esclaves du péché gratuitement et par grâce parce que le prix de leur rachat a été payé par Jésus-Christ.

1.Cor 6,19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et que **vous ne vous appartenez point à vous-mêmes?**

1.Cor 6,20 **Car vous avez été rachetés à un grand prix.** Glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit, **qui appartiennent à Dieu.**

Rom 6,22 Mais maintenant, étant affranchis du péché **et devenus esclaves de Dieu,** vous avez pour fruit la sainteté et pour fin la vie éternelle.

Les esclaves de Dieu sont affranchis du péché

Jn 8,36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.

**Les esclaves de Dieu
connaissent les intentions de Dieu,**
leur relation est donc différente de celle de l'esclave
qui ignore les intentions de son maître et qui obéit servilement.

Jn 15,13 Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.

Jn 15,14 Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.

Jn 15,15 Je ne vous appelle plus serviteurs, (esclave / doulos)
parce que le serviteur (esclave / doulos)
ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous ai appelés
amis, parce que je vous ai fait connaître
tout ce que j'ai appris de mon Père.

Même si le chrétien a été libéré de l'esclavage du péché et qu'il connaît les intentions de son maître qui l'appelle ami,

Il n'en demeure pas moins que le croyant en Jésus-Christ a accepté de lui céder son être entier et de le reconnaître comme son sauveur et maître.

Ayant été racheté, il ne s'appartient plus à lui-même

donc que du point de vue de son appartenance il est un esclave de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ qui s'est engagé à pourvoir à tous ses besoins spirituels.

Lorsque les apôtres
ou les personnes qui ont rédigé des lettres aux chrétiens

se présentent , Ils se présentent toujours
comme les esclaves de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ ,

ils signifient par là qu'ils se reconnaissent
comme la propriété de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ ,
totalement à son service.

Rom 1,1 **Paul, doulos de Jésus-Christ, appelé à être apôtre,**

Tite 1,1 **Paul, doulos de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ
pour la foi des élus de Dieu
et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, -**

Jq 1,1 **Jacques, doulos de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ,**

2.Pi 1,1 **Simon Pierre, doulos et apôtre de Jésus-Christ,**

Jd 1,1 **Jude, doulos de Jésus-Christ, et frère de Jacques,
à ceux qui ont été appelés, qui sont aimés en Dieu le Père,
et gardés pour Jésus-Christ:**

Ph 1,1 **Paul et Timothée, doulos de Jésus-Christ,**

Col 4,12 **Épaphras, qui est des vôtres, vous salue, doulos de Jésus-Christ,
il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières,
afin que vous teniez bon, comme des hommes faits,
demeurant disposés à faire toute la volonté de Dieu.**

**Le Seigneur Jésus-Christ
s'est présenté comme esclave / doulos
parce qu'il a cédé tous les droits de sa nature divine
pour prendre une nature inférieure : la nature humaine**

Ph 2,5 Ayez en vous les sentiments qui étaient en Jésus-Christ:

**Ph 2,6 existant en forme de Dieu,
n'a point regardé son égalité avec Dieu
comme une proie à arracher,**

**Ph 2,7 mais il s'est dépouillé lui-même,
en prenant une forme de serviteur,(doulos / esclave)
en devenant semblable aux hommes;**

**« Diakonos » est une personne
qui a comme fonction de servir les autres**

Dans la famille de Dieu tous sans exception sont serviteurs .

Mt 23,11 Le plus grand parmi vous sera votre serviteur.

**Jn 12,26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive;
et là où je suis, là aussi sera mon serviteur.
Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.**

**Gal 5,13 Frères, vous avez été appelés à la liberté;(à l'égard de la Loi)
seulement ne faites pas de cette liberté
un prétexte de vivre selon la chair;
mais rendez-vous, par l'amour,
serviteurs (diakonos) les uns des autres.**

Le rôle de serviteur (diakonos) est une fonction qui exige la présence du Seigneur pour l'exercer.

**Mt 20,28 C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu,
non pour être servi (diakoneo), , mais pour servir (diakoneo),
et donner sa vie comme la rançon de beaucoup.**

Lc 22,27 je suis au milieu de vous comme celui qui sert (diakoneo)

Jn 12,26 Si quelqu'un me sert (diakoneo), qu'il me suive;

et là où je suis, là aussi sera mon serviteur (diakonos)

.

Si quelqu'un me sert (diakoneo) , le Père l'honorera.

**Plus la personne accepte de grandes responsabilités
comme serviteurs de Dieu.**

**plus elle doit renoncer à ses droits jusqu'à prendre
la condition de l'esclave.**

Mt 23,11 **Le plus grand** parmi vous sera votre serviteur
(diakonos)

Mt 20,26 Mais quiconque veut **être grand** parmi vous,
qu'il soit votre serviteur (diakonos)

Mt 20,27 et quiconque veut être **le premier** parmi vous,
qu'il soit votre esclave (doulos).

Dieu a conservé la symbolique de l'esclavage dans le Nouveau Testament

**parce qu'il veut nous faire comprendre
que nous lui appartenons d'une manière exclusive
parce qu'il a payé notre rachat par la vie de son Fils.**

**et cette position d'appartenance exclusive va se continuer
jusque dans l'ordre éternel.**

Ap 22,3 **Il n'y aura plus d'anathème.**

Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville;

ses serviteurs (doulos / esclaves)

le serviront (latreno / rendre un culte)

et verront sa face,

Résumé :

**Tous les chrétiens sont des esclaves (doulos)
de Dieu et de Jésus-Christ
ils lui appartiennent,
parce qu'Il les a rachetés de l'esclavage du péché.**

**Ils n'ont cependant pas une relation d'esclave
avec Dieu et avec Jésus-Christ
parce qu'ils connaissent les intentions de Dieu.**

**Du point de vue de leur adoption par Dieu ils sont fils et filles de Dieu
et dans la grande famille de Dieu ils sont frères et sœurs de Jésus-Christ.**

**Tous les chrétiens sont des serviteurs (diakonos)
dans le Corps de Christ,
Ils ont comme fonction de servir avec leurs dons spirituels.**

L'appel à être des esclaves affranchis

Nous sommes appelés à être des **esclaves affranchis** du Seigneur
qui choisissent librement la condition d'esclave
du meilleur des Maîtres

parce que si nous ne sommes pas esclaves du Seigneur
nous le serons des hommes ou de nous-mêmes.

2.Pi 2,19 **chacun est esclave de ce qui a triomphé de lui.**

1.Cor 7,20 **Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.**

1.Cor 7,21 **As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas; mais si tu peux devenir libre, profite-en plutôt.**

1.Cor 7,22 **Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur;**

de même, l'homme libre qui a été appelé est un esclave de Christ.

1.Cor 7,23 **Vous avez été rachetés à un grand prix; ne devenez pas esclaves des hommes.**

1.Cor 7,24 **Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.**

- 1. Quel sentiment éprouviez-vous en entendant le mot esclave avant cette étude?**
- 2. Quelle compréhension avez-vous maintenant?**
- 3. Quelle est la différence entre doulos et diakonos?**
- 4. Quelle est l'application que vous faites pour vous-mêmes de ces différences.**